

**TRATAT
ÎNTRU ROMÂNIA ȘI REPUBLICA KAZAHSTAN PRIVIND TRANSFERAREA
PERSOANELOR CONDAMNATE**

România și Republica Kazahstan denumite în continuare „Părți”,

Dorind să promoveze o cooperare eficientă între cele două Părți cu privire la transferul persoanelor condamnate în scopul de a le facilita reabilitarea și reintegrarea socială,

Considerând că acest obiectiv poate fi atins prin încheierea unui Tratat bilateral care să stabilească posibilitatea persoanelor condamnate de a-și executa pedeapsa în mediul social de origine,

Având în vedere și prevederile altor tratate internaționale aplicabile lor,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1
Principii generale**

1. Părțile se angajează să-și acorde reciproc, în condițiile prevăzute prin prezentul Tratat, cooperarea cea mai largă posibil în materia transferării persoanelor condamnate.
2. O persoană condamnată pe teritoriul unei Părți poate, în conformitate cu dispozițiile prezentului Tratat, să fie transferată pe teritoriul celeilalte Părți, pentru a executa condamnarea care i-a fost aplicată. În acest scop, persoana condamnată sau reprezentantul său legal își pot exprima dorința privind transferul, fie pe lângă Statul de condamnare, fie pe lângă Statul de executare, în temeiul prezentului Tratat.
3. Transferarea poate fi cerută fie de către Statul de condamnare, fie de către Statul de executare, din oficiu sau ca urmare a intenției exprimate în acest sens de către persoana condamnată.

**Articolul 2
Definiții**

În înțelesul prezentului Tratat:

- a) prin „persoană condamnată” se înțelege orice persoană, inclusiv un minor, care execută o pedeapsă cu închisoarea pe teritoriul oricăreia dintre Părți;



b) prin „condamnare” se înțelege orice hotărâre judecătorească definitivă care impune o pedeapsa cu închisoarea pentru săvârșirea unei infracțiuni;

c) prin „stat de condamnare” se înțelege Partea pe teritoriul căreia persoana a fost condamnată și de unde persoana poate fi transferată;

d) prin „stat de executare” se înțelege Partea pe teritoriul căreia persoana condamnată poate fi sau a fost deja transferată în vederea executării pedepsei cu închisoarea;

e) prin „cetățean” se înțelege, pentru România, un cetățean român sau o persoană care a avut reședința legală în mod continuu pentru cel puțin cinci (5) ani și care păstrează un drept de ședere permanentă pe teritoriul românesc și, pentru Republica Kazahstan, un cetățean kazahstanez;

Articolul 3. Autoritățile centrale

1. În scopul prezentului Tratat, autoritățile centrale desemnate de Părți, comunică între ele pe cale directă.

2. Autoritățile centrale sunt:
pentru România - Ministerul Justiției al României;
pentru Republica Kazahstan - Parchetul General al Republicii Kazahstan.

3. Fiecare Parte informează cealaltă Parte, pe canale diplomatice, despre orice schimbări sau modificări privind autoritățile centrale.

Articolul 4 Condițiile transferării

1. O persoană condamnată poate fi transferată potrivit prezentului Tratat numai dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

- a) persoana este cetățean al Statului de executare;
- b) hotărârea este definitivă și executorie;
- c) persoana condamnată nu este subiectul niciunei alte proceduri penale în Statul de condamnare;
- d) la data primirii cererii de transferare, perioada rămasă de executat din pedeapsa cu închisoarea nu este mai mică de un (1) an. În cazuri excepționale, Părțile pot conveni asupra unui transfer chiar dacă durata condamnării pe care persoana condamnată o are de executat este inferioară celei prevăzute de prezentul paragraf;
- e) persoana condamnată sau, dacă în raport de vârstă sau starea fizică ori mintală persoana nu-și poate exprima consimțământul, reprezentantul legal al acesteia consimte la transferare;
- f) acțiunile sau omisiunile pentru care persoana a fost condamnată



constituie, potrivit legii fiecăruia dintre cele două state, o faptă penală;
g) Statul de condamnare și Statul de executare sunt de acord cu transferarea persoanei condamnate.

2. În cazul în care persoana condamnată, după executarea pedepsei, va fi expulzată, consimțământul prevăzut la paragraful 1 litera e) nu mai este necesar.

3. Consimțământul prevăzut la alineatul 1 litera e) al acestui Articol nu poate fi revocat.

Articolul 5 **Decizia de transferare**

1. Decizia fiecărei Părți de a accepta sau refuza transferarea în baza prezentului Tratat este suverană.

2. Orice refuz al transferării trebuie motivat iar motivele refuzului trebuie comunicate celeilalte Părți

3. În luarea unei decizii asupra cererii de transferare, fiecare Parte ia în considerare, printre altele, natura și gravitatea infracțiunii, împrejurările și circumstanțele în care a fost săvârșită, în special dacă a fost comisă în cadrul unui grup criminal organizat, posibilitățile de reabilitare și reintegrare socială, vârsta și sănătatea persoanei condamnate, situația familială a acesteia, îndeplinirea obligațiilor cu privire la plata despăgubirilor acordate victimelor infracțiunii.

4. Transferarea poate fi refuzată dacă:

- a) Statul de condamnare consideră că aceasta aduce atingere suveranității, securității sau ordinii publice; sau
- b) pedeapsa prevăzută de legea Statului de executare este vădit superioară sau inferioară în raport cu cea stabilită prin hotărârea Statului de condamnare; sau
- c) persoana condamnată nu a reparat pagubele produse prin infracțiune și nu plătit cheltuielile la care a fost obligată prin hotărârea de condamnare și nici nu a garantat plata despăgubirilor sau a cheltuielilor, după caz; sau
- d) persoana a fost condamnată pentru infracțiuni grave care au avut un ecou profund defavorabil în opinia publică a Statului de condamnare; sau
- e) împotriva persoanei Statul de executare a pronunțat o hotărâre de condamnare ori este în curs o procedură penală pentru aceeași infracțiune pentru care aceasta a fost condamnată în Statul de condamnare.



Articolul 6

Obligația de a informa și documentele furnizate

1. Orice persoană condamnată căreia i se poate aplica prezentul Tratat trebuie să fie informată de Statul de condamnare despre conținutul prezentului Tratat și despre consecințele legale ale transferării.

2. Dacă Statul de condamnare este, în principiu, de acord cu cererea de transfer a oricărei persoane condamnate, acest stat trebuie să informeze despre aceasta Statul de executare și să-i transmită următoarele documente și informații:

- a) numele, prenumele, data și locul nașterii persoanei condamnate;
- b) natura, durata și data începerii executării condamnării;
- c) descrierea faptelor care au atras condamnarea;
- d) informații cu privire la durata condamnării deja executate, inclusiv asupra oricărei detenții provizorii, reduceri a pedepsei, durata muncii efectuate în detenție și efectele acesteia asupra duratei condamnării, sau asupra oricărui act ori element relevant privind executarea condamnării;
- e) copia certificată a hotărârii de condamnare și a legii aplicabile;
- f) dacă este cazul, orice raport medical și/sau social cu privire la persoana condamnată, orice informație asupra tratamentului său în Statul de condamnare și orice recomandare pentru continuarea tratamentului său în Statul de executare;
- g) o declarație care conține consimțământul prevăzut la articolul 4, alineat 1, litera e) sau, în cazul articolului 4, alineat 2 din prezentul Tratat, opinia persoanei condamnate cu privire la transferarea sa.

3. Dacă Statul de executare, după analizarea documentelor transmise de Statul de condamnare, apreciază că, în principiu, transferarea persoanei condamnate ar putea avea loc, acest stat trebuie să transmită Statului de condamnare următoarele documente și informații:

- a) dovada că persoana condamnată este cetățean al Statului de executare;
- b) textul de lege care incriminează faptele pentru care persoana a fost condamnat;

4. Atunci când Statul de executare consideră că informațiile și documentele transmise de Statul de condamnare sunt insuficiente, acesta poate solicita informații suplimentare.

5. Transferul a persoanei condamnate se efectuează sub escortă de la Statul de condamnare la Statul de executare, la punctul de control a frontierei a Statului de condamnare. Bunurile personale aparținând persoanei condamnate vor fi predate la data transferului autorităților competente ale Statului de executare, în baza unui proces-verbal.



6. Persoana condamnată va fi informată în scris despre orice măsură luată de Statul de condamnare ori de către Statul de executare cu privire la aplicarea prezentului Articol ca și despre orice decizie luată de oricare dintre Părți cu privire la cererea sa de transfer.

Articolul 7 **Consimțământ și verificare**

1. Statul de condamnare va proceda în așa fel încât persoana care trebuie să-și dea consimțământul privind transferarea în temeiul art. 4 alin. 1 litera e) din prezentul Tratat, să o facă de bunăvoie și în deplină cunoștință de consecințele juridice care decurg din aceasta. Procedura care trebuie urmată cu privire la aceasta este guvernată de legea Statului de condamnare.
2. Statul de condamnare trebuie să dea posibilitatea unui consul sau al altui oficial diplomatic al Statului de executare să verifice că declarația a fost dată în condițiile prevăzute în alineatul 1 al prezentului Articol.

Articolul 8 **Efectele transferării pentru Statul de condamnare**

1. Preluarea persoanei condamnate de către autoritățile Statului de executare are drept efect suspendarea executării condamnării în Statul de condamnare.
2. Statul de condamnare nu mai poate executa condamnarea atunci când Statul de executare consideră executarea condamnării ca fiind terminată.

Articolul 9 **Efectele transferării pentru Statul de executare**

1. Autoritățile competente ale Statului de executare continuă executarea condamnării în baza unei hotărâri judiciare.
2. Executarea condamnării este guvernată de legea Statului de executare care este singura competentă să stabilească condițiile pentru executarea pedepsei, inclusiv în ceea ce privește liberarea condiționată.
3. Atunci când în Statul de executare, pedeapsa nu corespunde în ceea ce privește natura sau durata sa, aceasta va fi înlocuită printr-o hotărâre judecătorească, de o pedeapsă sau de o măsură prevăzută de dreptul său național pentru aceeași infracțiune. Această pedeapsă sau măsură trebuie să corespundă, pe cât posibil, în ceea ce privește natura sa, celei pronunțate în Statul de condamnare. Ea nu poate să agraveze, prin natura sau durata sa, pedeapsa pronunțată în Statul de condamnare, nici să depășească maximum prevăzut prin legea Statului de executare. Statul de condamnare trebuie să fie informat în mod corespunzător.



4. O persoană condamnată care este transferată în baza prezentului Tratat nu poate fi judecată sau condamnată în Statul de executare pentru aceeași infracțiune pentru care a fost condamnată în Statul de condamnare.

Articolul 10 **Grațierea, Amnistia, Comutarea**

Fiecare Parte poate acorda grațierea, amnistia sau comutarea pedepsei în conformitate cu legile acesteia.

Articolul 11 **Revizuirea hotărârii**

Numai Statul de condamnare are dreptul de a decide asupra oricărei cereri de revizuire a condamnării.

Articolul 12 **Încetarea executării**

Statul de executare se va conforma oricărei decizii sau măsuri luate de Statul de condamnare care are ca efect încetarea executării.

Articolul 13 **Informații privind executarea**

Statul de executare va furniza informații Statului de condamnare în privința executării condamnării:

- a) atunci când consideră încheiată executarea condamnării; sau
- b) în cazul în care condamnatul evadează înainte ca executarea condamnării să fi luat sfârșit; sau
- c) dacă Statul de condamnare îi solicita asemenea informații.

Articolul 14 **Limbile folosite și Cheltuieli**

1. Orice cerere, document sau comunicare pentru transferarea persoanei condamnate trebuie însoțită de o traducere în limba engleză. În cazul în care cererea este formulată de persoana condamnată aceasta poate fi întocmită în limba pe care acesta o cunoaște.

2. Cheltuielile legate de aplicarea prezentului Tratat sunt în sarcina Statului de executare, cu excepția celor ocazionate exclusiv pe teritoriul Statului de condamnare.



Articolul 15 Consultări

Părțile se pot consulta reciproc în legătură cu soluționarea unor cazuri individuale și în scopul unei aplicări eficiente a prezentului Tratat. Consultările vor avea loc direct între autoritățile centrale ale Părților.

Articolul 16 Dispoziții finale

1. Prezentul Tratat se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin canale diplomatice cu privire la finalizarea de către Părți a procedurii naționale privind intrarea în vigoare.

2. Prezentul Tratat poate fi amendat cu consimțământul Părților, amendamentele urmând a fi consemnate prin protocoale separate care vor deveni parte integrantă din prezentul Tratat și care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al acestui articol.

3. Prezentul Tratat își încetează valabilitatea la expirarea a o sută optzeci (180) zile de la data primirii unei notificări scrise de la cealaltă Parte cu privire la denunțarea acestuia prin canale diplomatice.

4. În cazul denunțării prezentului Tratat, procedura transferării inițiată pe durata valabilității Tratatului va continua să producă efecte până la executarea deplină a acesteia.

5. Prezentul tratat se aplică, de asemenea, infracțiunilor comise înainte de intrarea sa în vigoare.

MOTIV PENTRU CARE, subsemnații complet împuterniciți, au semnat acest tratat.

Semnat la București la 14 noiembrie 2014, în două exemplare originale în limbile română, kazahă și engleză, toate textele având aceeași valoare.

În cazul unor divergențe privitoare la interpretarea dispozițiilor prezentului Tratat, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România

Simona Maya TEODOROIU
Secretar de Stat
Ministerul Justiției



Pentru Republica Kazahstan

Askhat DAULBAYEV
Procuror General



7 ALINA CROȘAN

DIRECTOR DDIT

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL



**TREATY
BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
THE TRANSFER OF THE SENTENCED PERSONS**

Romania and the Republic of Kazakhstan, hereinafter called „Parties”,

Desiring to promote an effective cooperation between both Parties on the transfer of the sentenced persons for the purpose of facilitating their rehabilitation and social reintegration,

Considering that this purpose can be achieved through the conclusion of the bilateral Treaty establishing the possibility for the sentenced persons to serve their sentence within the social environment of origin,

Having also in view the provisions of other international treaties applicable,

Have agreed the following:

**Article 1
General principles**

1. The Parties undertake to mutually grant, in the conditions laid down by this Treaty, the largest possible cooperation in the field of the transfer of sentenced persons.
2. A sentenced person on the territory of any of the Parties may be transferred, according to the provisions of this Treaty, on the territory of the other Party, in order to execute the applied sentence. To this effect, that sentenced person or his legal representative can express, either to the Sentencing state, or to the Executing state, his/her wish to be transferred based on this Treaty.
3. The transfer may be asked either by the Sentencing state, or by the Executing state, ex officio or as a result of the intention expressed by the sentenced person to this effect.



Article 2

Definitions

For the purpose of this Treaty:

- a) a „sentenced person” means any person, inclusively a minor, that is serving a sentence for imprisonment on the territory of any Party;
- b) „sentence” means any final court decision imposing an imprisonment penalty for committing an offence;
- c) „sentencing state” means the Party in which a sentence has been rendered on a person and where the person may be transferred from;
- d) „executing state” means the Party on whose territory the sentenced person may be transferred or has already been transferred in order to execute an imprisonment penalty;
- e) „citizen” means, for Romania, a Romanian citizen or a person who has been legally residing continuously for at least five (5) years and will retain a permanent right of residence on the Romanian territory and, for the Republic of Kazakhstan, a Kazakhstan citizen.

Article 3

Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty, the Parties shall communicate with each other directly through the Central Authorities.
2. The Central Authorities indicated in paragraph 1 of this Article will be:
for Romania-Ministry of Justice;
for the Republic of Kazakhstan-Prosecutor General’s Office.
3. Each of the Parties shall inform each other in written form in case of any change of its Central Authorities occurs.



Article 4
Transfer conditions

1. A sentenced person may be transferred according to this Treaty, only if the following conditions are accomplished:

- a) the person is a citizen of the Executing state;
- b) the sentence is final and enforceable;
- c) the sentenced person is not subject to any other pending judicial affairs in the Sentencing state;
- d) the remaining period of imprisonment penalty is not less than one (1) year when submitting the request for transfer. In exceptional cases, the Parties may agree upon a transfer even if the duration of the sentence that the sentenced person still has to execute is inferior to the one laid down by this subparagraph;
- e) the sentenced person or, when due to his/her age, physical or mental state the person cannot express on his/her own consent, the legal representative of the sentenced person consents the transfer;
- f) the actions or omissions for which the person has been convicted constitute an offence, according to the national law of both Parties;
- g) the Sentencing state and the Executing state agree to the transfer of the sentenced person.

2. In the event the sentenced person, after serving the sentence has to be deported, the consent laid down by subparagraph e) of paragraph 1 of this Article is not necessary.

3. The consent laid down by subparagraph e) of paragraph 1 of this Article shall not be revoked.

Article 5
Decision on transfer

1. The decision of each Party to accept or refuse the transfer according to this Treaty is sovereign.

2. Any refusal to transfer shall be reasoned, and the grounds for refusal shall be communicated to the other Party.

3. In the decision-making process concerning the transfer request, each Party takes into consideration, among others, the nature and severity of the



offence, the events and circumstances in which it has been committed, especially if it has been committed within a criminal organised group, the possibilities of rehabilitation and social reintegration, the sentenced person's age and health, his/her family situation, the accomplishment of the obligations concerning the damages payment granted to the victims of the offence.

4. The transfer may be refused if:

- a) the Sentencing state considers it may affect the sovereignty, security and public order; or
- b) the penalty imposed by the national law of the Executing state is superior or inferior to that established by the Sentencing state; or
- c) the sentenced person has not repaired the damages produced by his/her offence and has not paid the expenses to which he/she has been obliged by the sentence and has not guaranteed the payment or damages payment, as the case may be; or
- d) the person has been convicted for severe offence which had a profound negative echo in the public opinion of the Sentencing state; or
- e) within the Executing state the person has been sentenced for the same offence for which he/she has been convicted in the Sentencing state, or is subject to a pending criminal procedure for the same offence.

Article 6

Obligation to inform and the supplied documents

1. Any sentenced person to whom this Treaty may be applied shall be informed by the Sentencing state about the content of this Treaty and about the legal consequences of the transfer.

2. If the Sentencing state agrees, in principle, to the transfer request of any sentenced person, it shall inform about this the Executing state and send to the Executing state the following documents and information:

- a) name, first name, date and place of birth of the sentenced person;
- b) the nature, duration and beginning date of the sentence execution;
- c) the description of the actions which led to the sentence;
- d) information about the duration of the already executed sentence, inclusively about any provisory detention, penalty reduction,



duration of the work performed in detention and its effects upon the duration of the sentence or upon any action or relevant element concerning the execution of the sentence;

- e) the certified copy of the sentence and of the applicable law;
- f) if necessary, any medical and/or social report concerning the sentenced person, information about his/her treatment in the Sentencing state and recommendation for continuing his/her treatment in the Executing state;
- g) a statement containing the consent laid down by subparagraph e) of paragraph 1 of Article 4 or, in the case of paragraph 2 of Article 4 of this Treaty, the sentenced person's opinion about his/her transfer.

3. If the Executing state, after the analysis of the documents sent by the Sentencing state, appreciates that, in principle, the transfer of the sentenced person could take place, it shall send to the Sentencing state the following documents and information:

- a) the proof that the sentenced person is a citizen of the Executing state;
- b) the legal text incriminating the facts for which the person has been convicted;

4. When the Executing state considers that the information and documents transmitted by the Sentencing state are insufficient, it may request additional information.

5. The transfer of the sentenced person shall be carried out under escort from the Sentencing state to the Executing state at the border check point of the Sentencing State. The personal goods belonging to the sentenced person shall be delivered to the competent authorities of the Executing state on the transfer date based on a minutes.

6. The sentenced person shall be informed in written about any measure taken by the Sentencing state or by the Executing state concerning the application of this Article as well as about any decision taken by any Party concerning his/her transfer request.



Article 7
Consent and verification

1. The Sentencing state shall proceed so that the person who must give his/her consent to the transfer according to subparagraph e) of paragraph 1 of Article 4 of this Treaty to do it willingly and completely knowing the legal consequences which result from this. The procedure to follow concerning this is governed by the national law of the Sentencing state.

2. The Sentencing state shall give to a consul or diplomatic official of the Executing state the possibility to verify that the statement has been given in the conditions laid down by paragraph 1 of this Article.

Article 8
Effects of the transfer for the Sentencing state

1. The sentenced person's undertaking by the authorities from the Executing state shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing state.

2. The Sentencing state cannot execute anymore the sentence when the Executing state considers the execution of the sentence as being completed.

Article 9
Effects of the transfer for the Executing state

1. The competent authorities of the Executing state shall continue the execution of the sentence based on a judicial decision.

2. The execution of the sentence is governed by the national law of the Executing state which is the only one competent to establish the conditions for the penalty execution, inclusively as concerns the conditional release.

3. When the penalty does not correspond in term of its nature or duration with the national law of the Executing state, it shall be replaced through a judicial decision, by a penalty or a measure stipulated by its own national law for the same offence. This penalty or measure shall correspond, as much as possible, as concerns its nature, to the penalty rendered in the Sentencing state. It cannot aggravate, by its nature or duration, the penalty rendered in



the Sentencing state, neither to exceed the maximum stipulated by the national law of the Executing state. The Sentencing state shall be informed accordingly.

4. A sentenced person transferred based on this Treaty cannot be judged or sentenced in the Executing state for the same offence for which he/she has been sentenced in the Sentencing state.

Article 10
Pardon, Amnesty, Commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation to the penalty according to its national law.

Article 11
Review of the sentence

It is the Sentencing state which has the right to decide on any application of review of the sentence.

Article 12
Termination of the enforcement

The Executing state shall observe any decision or measure taken by the Sentencing state, as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13
Information on the execution

The Executing state shall supply information to the Sentencing state as concerns the execution of the sentence:

- a) when it considers completed the execution of the sentence; or
- b) in the event the sentenced person escapes before the execution of the sentence is completed; or
- c) if the Sentencing state asks for such information.



Article 14
Languages and Expenses

1. Any request, document or communication for the transfer of the sentenced person shall be accompanied by a translation into English. In the event the petition is formulated by the sentenced person, this may be drawn up in the language he/she speaks.
2. The expenses for the application of this Treaty are in the charge of the Executing state, except those occurred exclusively on the territory of the Sentencing state.

Article 15
Consultations

The Parties may consult each other about the settlement of some individual cases and in view of efficiently applying this Treaty. The consultations shall take place directly between the Central Authorities of the Parties.

Article 16
Final provisions

1. This Treaty is concluded for indefinite period and enters into force after thirty (30) days from the date of receipt of the last notice through diplomatic channels about the completion by the Parties the domestic procedure necessary to its entry into force.
2. This Treaty may be amended on the mutual consent of the Parties, and formalized by separate protocols that become integral parts of the Treaty which shall enter into force according to the procedure under the paragraph 1 of this Article.
3. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days from the date of receipt of a written notice of one Party to the other Party, through diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.
4. In case of termination of this Treaty, the procedure for transfer started during the period of its validity, remains in force to its full execution.



5. This Treaty also applies for the execution of the sentences rendered before its entering into force.

FOR WHICH REASON, the undersigned completely empowered, have signed this Treaty.

DONE at Bucharest on November 14, 2014, in two originals, in Romanian, Kazakh and English, each text being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of this Treaty, the English text will prevail.

For Romania

Simona Maya TEODOROIU
Secretary of State
Ministry of Justice



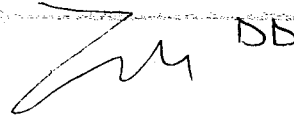
For the Republic of Kazakhstan

Askhat DAULBAYEV
General Prosecutor



ALINA CROȘAN

DIRECTOR



COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

**Румыния мен Қазақстан Республикасы арасындағы
сотталған адамдарды беру туралы
ШАРТ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Румыния мен Қазақстан Республикасы

сотталған адамдарды оңалтуға және әлеуметтік қалпына келтіруге жәрдемдесу мақсатында оларды беру саласында екі Тарап арасындағы тиімді ынтымақтастыққа ықпал етуге ниет білдіре отырып,

сотталған адамдар үшін жазасын өздерінің қоғамдық ортасында өтеу мүмкіндігін белгілейтін екіжақты шартты жасасу арқылы бұл мақсатқа қол жеткізілуі мүмкін болатынын пайымдай отырып,

сондай-ақ қолданылатын басқа да халықаралық шарттардың ережелерін ескере отырып,

мыналар туралы уағдаласты:

**1-бап
Жалпы ережелер**

1. Тараптар осы Шартта баяндалған шарттарда сотталған адамдарды беру саласында барынша ынтымақтастықты өзара жүзеге асыруға міндеттенеді.

2. Тараптардың кез келгенінің аумағында сотталған адам осы Шарттың ережелеріне сәйкес, заңды күшіне енген үкімнің орындалуы үшін екінші Тараптың аумағына берілуі мүмкін. Осы мақсатпен, сотталған адам немесе оның заңды өкілі Үкім шығарушы мемлекетте, сол сияқты Үкімді орындаушы мемлекетте осы Шарттың негізінде беру туралы өзінің ниетін білдіре алады.

3. Беруді Үкім шығарушы мемлекет немесе Үкімді орындаушы мемлекет өз міндеттеріне орай немесе сотталған адамның осыған байланысты білдірген ниетінің нәтижесінде сұрата алады.



2-бап Анықтамалар

Осы Шарттың мақсатында:

а) «сотталған адам» Тараптардың кез келгенінің аумағында бас бостандығынан айыру түріндегі жазасын өтеп жүрген кәмелетке толмағандарды қоса алғанда, кез келген адамды білдіреді;

б) «үкім» - қылмыс жасағаны үшін бас бостандығынан айыру түріндегі жазаны көздейтін кез келген түпкілікті сот шешімі;

с) «Үкім шығарушы мемлекет» өзі беруі мүмкін адамға қатысты үкім шығарған Тарапты білдіреді;

д) «Үкімді орындаушы мемлекет» оның аумағына бас бостандығынан айыру түріндегі жазаның орындалуы үшін сотталған адам берілуі мүмкін немесе берілген Тарапты білдіреді;

е) «азамат» Румыния үшін – Румыния азаматын немесе Румыния аумағында заңды негіздерде үздіксіз кемінде бес (5) жыл тұрған және онда тұрақты тұрғылықты тұру құқығын сақтаған адамды және Қазақстан Республикасы үшін – Қазақстан азаматын білдіреді.

3-бап Орталық органдар

1. Осы Шарттың мақсатында Тараптар бір-бірімен орталық органдар арқылы тікелей өзара іс-қимыл жасайды.

2. Мыналар:

Румыния үшін – Әділет министрлігі;

және Қазақстан Республикасы үшін – Бас прокуратура осы баптың 1-тармағында көрсетілген орталық органдар болып табылады.

3. Тараптардың әрқайсысы көрсетілген орталық органдарды өзгерткен жағдайда бір-біріне мұндай өзгеріс туралы жазбаша түрде хабарлайды.



4-бап Беру шарттары

1. Сотталған адам осы Шартқа сәйкес, егер мынадай шарттар сақталғанда ғана:

a) адам Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылғанда;
b) үкім түпкілікті болып табылғанда және орындалуға жататын болғанда;

c) сотталған адам Үкім шығарушы мемлекетте кез келген басқа да сот істері бойынша субъект болып табылмағанда;

d) беру туралы сұрау салу берілген кезде жазасын өтеудің қалған мерзімі кемінде бір (1) жыл болғанда берілуі мүмкін. Айрықша жағдайларда, тіптен егер сотталған адам өтеуге тиіс жаза мерзімі осы тармақшада көрсетілгеннен аз болса да, Тараптар беру туралы уағдаласуға құқылы;

e) сотталған адам жасына, физикалық немесе психикалық жай-күйіне орай өз келісімін өз бетінше білдіре алмаған жағдайда, сотталған адам немесе оның өкілі беруге келісім бергенде;

f) адам сол үшін сотталған әрекеттер немесе әрекетсіздік екі Тараптың ұлттық заңнамаларына сәйкес қылмысты құрағанда;

g) Үкім шығарушы мемлекет пен Үкімді орындаушы мемлекет сотталған адамды беруге келіскенде берілуі мүмкін.

2. Егер сотталған адам жазасын өтеп болғаннан кейін депортациялауға жататын жағдайда, осы баптың 1-тармағының e) тармақшасында белгіленген келісім талап етілмейді.

3. Осы баптың 1-тармағының e) тармақшасында белгіленген келісім кері қайтарылып алынбайды.

5-бап Беру жөніндегі шешім

1. Осы Шартқа сәйкес Тараптардың әрқайсысының беруді қабылдау немесе одан бас тарту туралы шешімі дербес болып табылады.

2. Беруден кез келген бас тарту уәжді болуға тиіс және бас тартудың негіздері екінші Тарапқа хабарлануға тиіс.



3. Беруге сұрау салуға қатысты шешім қабылданған кезде Тараптардың әрқайсысы бұлардан басқа, қылмыстың сипаты мен ауырлық дәрежесін, ол жасалған кездегі мән-жайларды, әсіресе, егер ол ұйымдасқан қылмыстық топпен жасалған болса, оңалту және әлеуметтік қалпына келтіру мүмкіндігін, сотталған адамның жасы мен денсаулық жағдайын, оның отбасы жағдайын, жасалған қылмыстан жәбірленушілерге келтірілген залады өтеуге қатысты міндеттемелердің орындалуын ескереді.

4. Беруден, егер:

a) Үкім шығарушы мемлекет ол егемендікке, қауіпсіздікке және қоғамдық тәртіпке нұқсан келтіруі мүмкін деп ұйғарған; немесе

b) Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасы бойынша жаза Үкім шығарушы мемлекетте белгіленгеннен қатаң немесе жеңіл; немесе

c) сотталған адам қылмыс жасауымен келтірген залалды өтемеген және үкімге сәйкес орнын толтыруға міндетті болған шығыстарды төлемеген және қылмыстық іске байланысты залалдың төленуіне немесе өтелуіне кепілдік бермеген; немесе

d) адам Үкім шығарушы мемлекет қоғамында үлкен теріс резонанс тудырған ауыр қылмыс үшін сотталған; немесе

e) адамға қатысты Үкім шығарушы мемлекетте ол сотталған дәл сол қылмысы үшін Үкімді орындаушы мемлекетте үкім шығарылған, немесе ол дәл сол қылмыс үшін жүргізіліп жатқан қылмыстық талқылаудың субъектісі болып табылған жағдайда, бас тартылуы мүмкін.

6-бап

Хабарландыру міндеттемесі және ілеспе құжаттар

1. Өзіне осы Шарт қолданылуы мүмкін кез келген сотталған адамға Үкім шығарушы мемлекет осы Шарттың мазмұны туралы және берудің құқықтық салдары туралы ақпарат беруге тиіс.

2. Егер Үкім шығарушы мемлекет кез келген сотталған адамды беру туралы сұрау салуға принципті түрде келісім берсе, онда ол бұл туралы Үкімді орындаушы мемлекетке хабарлайды және мынадай құжаттар мен ақпараттарды Үкімді орындаушы мемлекетке жібереді:

a) сотталған адамның тегі, аты, туған жылы, айы, күні және жері;

b) жазаның сипаты, оны орындаудың мерзімі және басталу күні;

c) үкім шығаруға әкеп соққан әрекеттердің сипаттамасы;



d) жазаның өтеліп қойған мерзімі, оның ішінде кез келген алдын ала ұстап алу, жазаны өтеу мерзімін қысқарту, қамауда орындайтын жұмыстың ұзақтығы және оның жаза мерзіміне ықпалы немесе үкімнің орындалуымен байланысты кез келген әрекеттер немесе тиісті мән-жайлар туралы мәліметтер;

e) үкімнің және қолданылатын заңнаманың куәландырылған көшірмесі;

f) сотталған адамға қатысты кез келген медициналық және/немесе әлеуметтік есеп қажет болған жағдайда, оның Үкім шығарушы мемлекетте емделуі туралы ақпарат және Үкімді орындаушы мемлекетте кейіннен емделуі үшін ұсынымдар;

g) 4-баптың 1-тармағының e) тармақшасында баяндалған келісімді қамтитын өтініш немесе осы Шарттың 4-бабының 2-тармағы қолданылған жағдайда, өзін беру туралы сотталғанның пікірі.

3. Егер Үкімді орындаушы мемлекет Үкім шығарушы мемлекет жіберген құжаттарды зерделегеннен кейін принципінде сотталған адамды беру мүмкін деп ұйғарса, онда ол Үкім шығарушы мемлекетке мынадай құжаттар мен ақпараттарды жібереді:

a) сотталған адамның Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылатынын растау;

b) сол үшін адам сотталған іс-әрекет үшін жауаптылық белгіленетін заңның мәтіні.

4. Үкімді орындаушы мемлекет Үкім шығарушы мемлекет берген ақпараттар мен құжаттар жеткіліксіз деп ұйғарса, онда ол қосымша ақпаратты сұрата алады.

5. Сотталған адамды Үкім шығарушы мемлекеттен Үкімді орындаушы мемлекетке беру Үкім шығарушы мемлекеттің шекара пунктінде айдауылмен жүзеге асырылады. Сотталған адамға тиесілі жеке заттар беру күні Үкімді орындаушы мемлекеттің құзыретті органдарына қол жеткізілген уағдаластықтарға сәйкес беріледі

6. Сотталған адамға осы бапты қолдануға қатысты Үкім шығарушы мемлекет немесе Үкімді орындаушы мемлекет қабылдаған кез келген шаралар туралы, сондай-ақ оны беруге сұрау салуға қатысты кез келген Тарап қабылдаған кез келген шешім туралы жазбаша түрде хабарланады.



7-бап**Келісім және тексеру**

1. Үкім шығарушы мемлекет рәсімдерді осы Шарттың 4-бабы 1-тармағының е) тармақшасына сәйкес беру туралы өзінің келісімін беретін адам мұны өз еркімен және осыдан туындайтын құқықтық салдарды толық сезіне отырып жасайтындай болып жүзеге асырады. Осыны нұсқайтын рәсімдер Үкім шығарушы мемлекеттің ұлттық заңнамасымен реттеледі.

2. Үкім шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекеттің консулына немесе дипломатиялық адамына өтініштің осы баптың 1-тармағында баяндалған шарттармен берілгендігін тексеруге мүмкіндік береді.

8-бап**Үкім шығарушы мемлекет үшін беру салдары**

1. Сотталған адамды Үкімді орындаушы мемлекет органдарының қабылдауы Үкім шығарушы мемлекетте үкімнің орындалуын тоқтатуға мүмкіндік береді.

2. Үкімді орындаушы мемлекет үкімнің орындалуы аяқталды деп есептегенде, Үкім шығарушы мемлекет үкімді одан әрі орындауға құқылы емес.

9-бап**Үкімді орындаушы мемлекет үшін беру салдары**

1. Үкімді орындаушы мемлекеттің құзыретті органдары сот шешімінің негізінде үкімнің орындалуын жалғастырады.

2. Үкімнің орындалуы шартты түрде мерзімінен бұрын босату мәселелерін қоса алғанда, жазаны орындау шарттарын белгілеу үшін бірден-бір құзыретті Тарап болып табылатын Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасымен реттеледі.



3. Жаза сипаты мен ұзақтығы бойынша Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес келмесе, онда ол сот шешімі бойынша оны дәл сол қылмыс үшін өзінің ұлттық заңнамасында көзделген жазаға немесе шараға ауыстырады. Мұндай жаза немесе шара Үкім шығарушы мемлекетте тағайындалған жаза сипатына барынша сәйкес келуге тиіс. Ол Үкім шығарушы мемлекетте тағайындалған жазаны өзінің сипаты немесе ұзақтығы бойынша қатандатпауға; Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасында көзделген максимумнан аспауға тиіс. Бұл туралы Үкім шығарушы мемлекетке хабарланады.

4. Осы Шарттың негізінде берілген сотталған адамды Үкім шығарушы мемлекетте сотталған дәл сол қылмыс үшін Үкімді орындаушы мемлекетте сотқа беруге немесе соттауға болмайды.

10-бап

Кешірім жасау, рақымшылық жасау, жазаны жеңілдету

Тараптардың әрқайсысы өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес кешірім жасауды, рақымшылық жасауды немесе жазаны жеңілдетуді жүзеге асырады.

11-бап

Үкімді қайта қарау

Үкім шығарушы мемлекет қана үкімді қайта қарау туралы кез келген өтінішхат бойынша шешім қабылдауға құқылы.

12-бап

Орындаудың тоқтатылуы

Үкімді орындаушы мемлекет Үкім шығарушы мемлекет қабылдайтын, нәтижесінде үкімді орындау міндеттілігі жойылатын кез келген шешімді немесе шараны сақтайды.



13-бап**Орындалу туралы ақпарат**

Үкімді орындаушы мемлекет:

- a) үкімнің орындалуы аяқталды деп есептегенде; немесе
- b) егер сотталған адам үкім толығымен орындалғанға дейін қашып кеткен жағдайда; немесе
- c) егер Үкім шығарушы мемлекет мұндай ақпаратты сұратса, Үкім шығарушы мемлекетке үкімнің орындалуына қатысты ақпаратты ұсынады.

14-бап**Тілдер және шығыстар**

1. Сотталған адамды беру жөніндегі кез келген сұрау салудың, құжаттың немесе хат-хабардың ағылшын тіліндегі аудармасы қоса беріледі. Егер өтінішхатты сотталған адам берген жағдайда, онда ол оны өзі білетін тілде жасауы мүмкін.
2. Осы Шартты қолдану жөніндегі шығыстар Үкім шығарушы мемлекеттің аумағында ғана туындағандарды қоспағанда, Үкімді орындаушы мемлекеттің мойнында болады.

15-бап**Консультациялар**

Тараптар жекелеген жағдайларды реттеу туралы және осы Шартты тиімді қолдану мақсатында бір-бірімен консультациялар жүргізе алады. Консультациялар Тараптардың орталық органдары арасында тікелей жүргізіледі.



16-бап
Қорытынды ережелер

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады және оны күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап отыз (30) тәулік өткеннен кейін күшіне енеді.

2. Осы Шартқа Тараптардың өзара келісуі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар оның ажырамас бөлігі болып табылатын және осы баптың 1-тармағында көрсетілген ережелерге сәйкес күшіне енетін жекелеген хаттамалармен ресімделеді.

3. Тараптардың бірі осы Шарттың қолданылуын тоқтату ниеті туралы екінші Тараптың жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап бір жүз сексен (180) тәулік өткеннен кейін осы Шарт өзінің қолданылуын тоқтатады.

4. Осы Шарттың қолданылуы тоқтатылған жағдайда, ол қолданылған кезеңде басталған беру жөніндегі іс-шаралар толығымен орындалғанға дейін күшінде қалады.

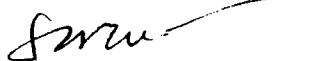
5. Осы Шарт ол күшіне енгенге дейін шығарылған үкімдердің орындалуына да қатысты қолданылады.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН осыған тиісті түрде уәкілеттік берілген төмендегі қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

Бухарестте 2014 жылғы 14 қарашада әрқайсысы румын, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада ЖАСАЛДЫ әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Шарттың ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтін басым болады.

Румыния үшін

Әділет министірлігің
Мемлекеттік хатшысы
Симона Майя Теодорою



Қазақстан Республикасы үшін

Бас Прокурор
Асхат Дауылбаев



ALINA OROSAN
DIRECTOR DD

